

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Декан переводческого факультета



Е. А. Похолкова

« 27 » марта 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА Б2.О.02(П) ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо

Квалификация – **Магистр**
Форма обучения – очная

Москва 2023

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательской работы) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Разработчик(и):

доцент кафедры
переводоведения и
практики перевода
английского языка
переводческого
факультета

Дудик Надежда Алексеевна, кандидат
филологических наук

Ответственный
редактор:

Полубоярова Марина Владимировна, кандидат
филологических наук, доцент, заведующий
кафедрой переводоведения и практики перевода
английского языка переводческого факультета

Рецензент:

Семичев Максим Анатольевич, Руководитель
Центра лингвистического образования
издательства «Просвещение»

Рецензент:

Резниченко Евгений Николаевич, директор АНО
«Институт перевода»

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательской работы) рассмотрена и одобрена на заседании кафедры переводоведения и практики перевода английского языка «21» февраля 2023 г., протокол № 2.

1. Назначение рабочей программы практики

Рабочая программа Производственной практики (научно-исследовательской работы) практики (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

2. Цель и задачи практики

2.1. Целью практики является:

- разработка и подготовка к защите выпускной квалификационной работы;
- закрепление знаний, навыков и умений, полученных обучающимися в процессе обучения;
- приобщение обучающихся к профессиональной переводческой работе в различных государственных, общественных, политических и коммерческих структурах, которым требуется профессионально-ориентированный письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

2.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- развитие способностей научно-исследовательской работы;
- расширение, систематизация и определение степени готовности выпускной квалификационной работы;
- редактирование текста выпускной квалификационной работы;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный текстов художественной направленности;
- редактирование переводов с иностранного языка на русский;
- приобщение к непосредственной практической деятельности, приобретение деловых связей и установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и компаний.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Категория компетенций	Код и наименование компетенции (ПС и ТФ при наличии)	Индикаторы компетенции	Дескрипторы индикаторов
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	И.УК.1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Д.УК.1.1.1. Выделяет в проблемной ситуации отдельные взаимосвязанные задачи. Д.УК.1.1.2 Вырабатывает стратегию решения поставленной задачи и формирует возможные варианты решения задачи.
		И.УК.1.2 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников	Д.УК.1.2.1 Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи Д.УК.1.2.2 При обработке информации отличает гипотезу и теорию, мнение и аргумент, сопоставляет интерпретации и оценки, формирует выводы и свою научную точку зрения. Д.УК.1.2.3 Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации

Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	И.УК.1.3 Разрабатывает и поддерживает аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе дисциплинарного и междисциплинарного подходов	<p>Д.УК.1.3.1 Рассматривает и предлагает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивая их преимущества и недостатки.</p> <p>Д.УК.1.3.2 Разрабатывает стратегию действий для выявления и решения проблемной ситуации.</p> <p>Д.УК.1.3.3 Логично и аргументированно формулирует собственные суждения и оценки.</p>
		И.УК.1.4 Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки проблемных ситуаций	<p>Д.УК.1.4.1 Эффективно использует методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций</p> <p>Д.УК.1.4.2 Разрабатывает и обосновывает действия по решению проблемной ситуации, выбирает продуктивный способ решения проблемной ситуации.</p>
		И.УК.2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы и план его реализации.	<p>Д.УК.2.1.1 Понимает основные требования, предъявляемые к проектной работе, а также критерии оценки результатов проектной работы.</p> <p>Д.УК.2.1.2 Умеет</p>

	<p>формулировать цели и задачи проекта с учетом требований.</p> <p>Д.УК.2.1.3 Умеет определять актуальность и значимость проектной деятельности для конкретной сферы применения.</p> <p>Д.УК.2.1.4 Планирует решение задач в рамках проектной деятельности, исходя из ожидаемых результатов и учитывая имеющиеся ресурсы и ограничения.</p>
И.УК.2.2 Осуществляет контроль реализации проекта	<p>Д.УК.2.2.1 Умеет обеспечить решение поставленных в рамках проекта задач с учетом установленных сроков и требований.</p> <p>Д.УК.2.2.2 При необходимости способен внести дополнительные изменения в план реализации проекта.</p> <p>Д.УК.2.2.3 Соблюдает зоны ответственности участников проекта.</p> <p>Д.УК.2.2.4 Прогнозирует проблемные ситуации и риски в проектной деятельности и способы их устранения.</p>
И.УК.2.3 Способен грамотно представлять	Д.УК.2.3.1 Владеет навыками грамотного

Командная работа и лидерство	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	результаты проектной деятельности и объективно оценивать их качество и применимость.	представления результатов решения конкретных задачи в рамках проекта. Д.УК.2.3.2 Объективно оценивает соответствие выполненной работы и полученных результатов существующим требованиям и критериям оценки. Д.УК.2.3.3 Умеет оценивать и представлять возможные варианты внедрения результатов проекта.
		И.УК.3.1 Способен формировать команду проекта для достижения поставленной цели.	Д.УК.3.1.1 Умеет вырабатывать стратегию командной работы с учетом поставленных целей и задач. Д.УК.3.1.2 Знает моральные и правовые нормы, принятые в трудовом коллективе, общие формы организации деятельности коллектива. Д.УК.3.1.3 Умеет организовывать и корректировать работу команды, принимая во внимание мнения и поведения участников взаимодействия.
		И.УК.3.2 Способен выстраивать	Д.УК.3.2.1 Владеет навыками

Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия	продуктивное взаимодействие в команде для решения конкретных задач в рамках проектной деятельности.	<p>эффективного распределения обязанностей между членами команды и делегирования полномочий.</p> <p>Д.УК.3.2.2. Эффективно взаимодействует с членами команды, в т.ч. участвует в обмене знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.</p> <p>Д.УК.3.2.3. Умеет корректировать работу команды на основе обратной связи, полученной от ее членов, и коллегиальных решений.</p> <p>Д.УК.3.2.4. При необходимости организует обучение членов команды и обсуждение результатов работы, в том числе с привлечением оппонентов.</p>
		И.УК.4.1. Способен устанавливать контакты и организовывать общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии	<p>Д.УК.4.1.1 Знает понятие коммуникативных технологий, их виды и сферы применения.</p> <p>Д.УК.4.1.2 Умеет организовать коммуникацию/ взаимодействие, в том числе профессиональные, с учетом социального статуса коммуникантов, а</p>

	<p>также лексико-семантических</p> <p>и стилистических особенностей речи коммуникантов.</p> <p>Д.УК.4.1.3. Понимает цели и задачи профессиональных коммуникации/ взаимодействия в различных ситуациях.</p>
И.УК.4.2 Способен осуществлять профессиональную коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах.	<p>Д.УК.4.2.1 Знает особенности профессиональной коммуникации в устной и письменной формах.</p> <p>Д.УК.4.2.2 Умеет выбирать коммуникативно приемлемые стиль профессионального общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с другими участниками коммуникации.</p> <p>Д.УК.4.2.3 Владеет навыками создания различных академических и профессиональных текстов на русском и иностранном языках.</p> <p>Д.УК.4.2.4 Умеет осуществлять литературное редактирование академических и профессиональных текстов, подготовленных на русском и иностранных языках.</p>

Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	И.УК.4.3 Способен организовывать публичное выступление в рамках поставленных задач на русском и иностранном языках	<p>Д.УК.4.3.1 Понимает особенности форматов публичных выступлений и способен выбирать подходящий формат с учетом поставленных задач.</p> <p>Д.УК.4.3.2 Знает типы аргументации, владеет правилами ведения дискуссии и полемики на русском и иностранных языках.</p> <p>Д.УК.4.3.3 Организует обсуждение результатов исследовательской или проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском и иностранном языках.</p> <p>Д.УК.4.3.4 Умеет грамотно представлять результаты исследовательской или проектной деятельности в рамках публичных мероприятий и академических и профессиональных дискуссий на русском и иностранном языках.</p>
		И.УК.6.1 Способен к самоорганизации и управлению собственными ресурсами для	Д.УК.6.1.1 Владеет основными инструментами и методами управления временем для

		<p>достижения поставленных целей.</p>	<p>выполнения конкретных задач</p> <p>Д.УК.6.1.2 Планирует выполнение поставленных задач с учетом целесообразного использования доступных ресурсов (личностных, ситуативных, временных).</p> <p>Д.УК.6.1.3 Критически оценивает эффективность использования доступных ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>
		<p>И.УК.6.2 Способен выстраивать траекторию личностного и профессионального развития.</p>	<p>Д.УК.6.2.1 Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>Д.УК.6.2.2 Умеет самостоятельно оценивать и определять свои образовательные потребности и способы совершенствования профессиональной</p>

Анализ и оценка профессиональной информации	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках		<p>деятельности.</p> <p>Д.УК.6.2.3 Учитывает изменяющиеся условия и требования на рынке труда при выборе ресурсов для образования и саморазвития, в том числе профессионального.</p>
		И.ОПК.2.1 Представляет специфику иноязычной научной картины мира	<p>Д.ОПК.2.1.1 Владеет критериями сравнения научной картины мира и обыденной картины мира</p> <p>Д.ОПК.2.1.2 Владеет профессиональной терминологией, отличающей иноязычную научную картину мира от русскоязычной</p> <p>Д.ОПК.2.1.3 Анализирует концептуальный аппарат различных лингвистических направлений и школ в Российской Федерации и странах изучаемых иностранных языков как составляющую научной картины мира</p> <p>Д.ОПК.2.1.4 Умеет вычленять существенные признаки научной картины мира в текстах русского и изучаемых иностранных языков, сопоставлять их</p>

Организационная деятельность и управленческие решения	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса		Д.ОПК.2.1.5 Владеет системой знаний об особенностях современной научной картины мира и принципах ее моделирования
		И.ОПК.2.2 Способен целостно воспринимать и порождать научный дискурс в русском и изучаемых иностранных языках	Д.ОПК.2.2.1 Вычленяет специфические признаки научного дискурса в целом, а также в русском и изучаемых иностранных языках Д.ОПК.2.2.2 Владеет основными средствами создания профессионального дискурса
		И.ОПК.3.1 Способен управлять профессиональным коллективом лингвистов и переводчиков и осуществлять организацию его работы	Д.ОПК.3.1.1 Владеет основными понятиями, принципами, нормами и правилами современной этики профессионального общения Д.ОПК.3.1.2 Умеет оценивать проблемные профессиональные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения
		И.ОПК.3.2 Способен осуществлять организацию научно-исследовательской работы и управление научно-	Д.ОПК.3.2.1 Владеет основными требованиями к организации научно-исследовательской работы и способы управления научно-исследовательским

исследовательск им коллективом	коллективом Д.ОПК.3.2.2 Владе- ет навыками эффек- тивной организации научно-исследо- вательской работы
И.ОПК.3.3 Способен применять системные знания в области психологии коллектива и навыки менеджмента организации	Д.ОПК.3.3.1 Владеет особенностями внутригрупповой структуры коллектива и профессиональные требования к процессу его функционирования Д.ОПК.3.3.2 Владеет основами психологии коллектива Д.ОПК.3.3.3 Умеет выстраивать систему отношений, способствующих решению всего комплекса социальных и профессиональных задач Д.ОПК.3.3.4 Умеет управлять коллекти- вом и планировать его развитие
И.ОПК.3.4 Способен применять общедидактичес кие средства и методы в профессиональн ой деятельности с учетом знания современных методик и технологий организации	Д.ОПК.3.4.1 Понимает сущность и закономерности образовательного процесса Д.ОПК.3.4.2 Умеет выбирать оптимальные современные средства и приемы обучения при решении теоретических

Создание благоприятной среды для межнационального общения	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	образовательного процесса	педагогических задач
		И.ОПК.4.1 Способен участвовать в профессиональной деятельности особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Д.ОПК.4.1.1 Владеет функциональными стилями и регистрами речи и их особенностями в родном и изучаемых иностранных языках Д.ОПК.4.1.2 Различает официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения Д.ОПК.4.1.3 Умеет правильно отбирать и пользоваться лексическими, грамматическими, стилистическими и интонационными средствами выражения высказывания в соответствии с регистром речи в межкультурном общении
		И.ОПК.4.2 Способен применять когнитивно-дискурсивные умения, направленные на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических	Д.ОПК.4.2.1 Владеет когнитивно-дискурсивными условиями восприятия и порождения связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах Д.ОПК.4.2.2 Понимает функционально-

Научные основы профессиональной деятельности	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	текстов в устной и письменной формах	<p>стилистическую специфику основных композиционно-речевых форм языка</p> <p>Д.ОПК.4.2.3 Умеет воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в разных сферах общения</p>
		И.ОПК.6.1 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	<p>Д.ОПК.6.1.1 Владеет основными экспериментальными методами, применяемыми в лингвистике и переводе</p> <p>Д.ОПК.6.1.2 Владеет основными экспериментальными методиками сбора языковой информации в цифровом коммуникативном пространстве</p> <p>Д.ОПК.6.1.3 Владеет навыками применения современных технологии в переводе</p>
		И.ОПК.6.2 Способен составлять и оформлять научные труды и научную документацию	<p>Д.ОПК.6.2.1 Знает ГОСТы оформления научных трудов и научной документации</p> <p>Д.ОПК.6.2.2 Знает особенности современной информационной и библиографической среды</p>

Информационно-коммуникативная грамотность при решении профессиональных задач	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации		<p>Д.ОПК.6.2.3 Умеет пользоваться техническими приемами составления и оформления научных трудов и научной документации</p> <p>Д.ОПК.6.2.4 Владеет системой быстрого поиска необходимой информации</p>
		И.ОПК.7.1. Способен применять современные компьютерные технологии получения, обработки и хранения информации	<p>Д.ОПК.7.1.1 Знает современные виды программного обеспечения</p> <p>Д.ОПК.7.1.2 Умеет оформлять тексты с учетом предъявляемых требований</p>
		И.ОПК.7.2. Способен работать с электронными словарями и другими традиционными и электронными ресурсами для решения профессиональных задач	<p>Д.ОПК.7.2.1 Знает основные словари и информационные ресурсы по своим рабочим языкам</p> <p>Д.ОПК.7.2.2 Умеет осуществлять поиск в электронных словарях и информационных ресурсах в соответствии с поставленной задачей</p> <p>Д.ОПК.7.2.3 Владеет навыками составления тематических глоссариев</p>
		И.ПК.2.1 Оказывает консультационные услуги в области качества перевода	<p>Д.ПК.2.1.1 Умеет выполнять оценку соответствия текста перевода тексту оригинала</p> <p>Д.ПК.2.1.2 Умеет</p>
Переводческая деятельность	<p>ПК-2. Способен осуществлять консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>ПС – «Специалист в области</p>		

	<p>перевода»</p> <p>ТФ – Консультирование в области качества перевода</p>	<p>ориентироваться в литературной системе как синоптической панораме прозаических, драматических и лирических жанров</p> <p>Д.ПК.2.1.3 Умеет выявлять общую идею художественного произведения, организующую структуру текста</p> <p>Д.ПК.2.1.4 Знает и применяет принципы анализа художественного текста, реализуемые различными школами литературной критики</p> <p>Д.ПК.2.1.5 Знает и реализует на практике процедуры проведения анализа и критики художественного перевода</p> <p>Д.ПК.2.1.6 Умеет оценивать качество выполненного художественного перевода с учетом специфики взаимодействия культур и давать экспертное заключение</p>
--	---	---

4. Место практики в структуре образовательной программы

В структуре ОПОП ВО производственная практика (научно-исследовательская работа) относится к Блоку 2. Практика обязательной части учебного плана, проводится на 2 курсе обучения в 3 и 4 семестрах.

5. Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 12 зачетных единицы.

Продолжительность – 432 академических часа.

6. Структура и содержание практики

№ п п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Организационно - подготовительный	Сбор и обработка материалов для исследования	-	144	144
2	Содержательный (этап непосредственно практики)	Разработка теоретической части исследования	-	144	144
3	Завершающий - отчетный	Подготовка выпускной квалификационной работы к защите и представление ее научному руководителю	-	144	144
Итого (часы/зачетные единицы)			-	432/12	432/12

7. Организация практики

7.1. Способы и формы проведения практики:

- перевод текстов художественной направленности с иностранного языка на русский письменно;
- перевод текстов художественной направленности с русского языка на иностранный письменно;
- постредактирование машинного и/или автоматизированного перевода;
- редактирование текста перевода и проверка качества его соответствии переводческому заданию.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей

их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7.2. Профильными организациями для проведения практики являются:

- Издательство «АСТ»;
- «Русская переводческая компания»;
- Переводческий факультет ФГБОУ ВО МГЛУ;
- АНО "Институт Перевода"
- Научная лаборатория сравнительного литературоведения и художественной антропологии

Договор о практической подготовке оформлен в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ, юридическим отделом Университета проведена правовая экспертиза документа.

7.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и ответственности профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности, направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

7.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру факультета:

- заявление на имя декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение (Приложение № 5).

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

7.5. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

8. Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

Обучающийся к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение № 4), который включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе прак-

тики).

Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания ;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

9. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся

9.1. Формирование компетенций в процессе прохождения практики

Формирование компетенций				
№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
1	Организационно-подготовительный	Сбор и обработка материалов для исследования	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-6.	Мини-отчет
2	Содержательный (этап непосредственно практики)	Разработка теоретической части исследования	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-6	Мини-отчет
3	Завершающий отчетный	Подготовка выпускной квалификационной работы к защите и представление ее научному руководителю	ОПК-7	Отчет, собеседование

9.2. Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета/зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

9.3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики включают мини-отчеты обучающегося о проделанной работе. По завершении двух первых этапов практики обучающиеся представляют на кафедру

текстовые мини-отчеты, в котором должно быть отражено следующее в зависимости от этапа производственной практики:

1 мини-отчет

- 1) Детальное описание предприятия, на котором обучающийся проходил практику: тип, размер, характер, месторасположение, услуги, клиентура.
- 2) Описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую обучающийся брал на себя при их выполнении.
- 3) Вид переводимого письменно произведения и др.

2 мини-отчет

- 1) Жанровая структура переводимого письменно произведения.
- 2) Объем переведенных материалов (в знаках/стр.) и др.

3 мини-отчет

- 1) Личная оценка подготовленности к практической работе в реальных условиях и др.

9.4. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся

Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся включают мини-исследование (научно-исследовательскую работу). В мини-исследовании обучающемуся предлагается подтвердить теоретические изыскания в рамках исследуемой в ВКР темы практическим материалом, полученным в ходе производственной практики.

Организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3++, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности. Для успешного прохождения производственной практики необходимо в обязательном порядке качественно выполнять предлагаемую работу, наращивать практический материал, правильно организовать самостоятельную работу. Производственная практика помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности.

Типовое задание по научно-исследовательской работе обучающегося:

1. Определить направление научной работы (кафедру);
2. Определить руководителя НИР и тему научной работы; получить индивидуальный план-отчет и первичные консультации;
3. Составить библиографию по выбранной и утвержденной теме;
4. Законспектировать (реферировать) научно-исследовательские работы, составляющие библиографию;
5. Составить тезисы выступления на конференции, круглом столе,

теоретическом семинаре;

6. Выступить с научным докладом по теме научно-исследовательской работы обучающегося на конференции, круглом столе, теоретическом семинаре;

8. Предоставить заполненный индивидуальный план-отчет и прилагаемые к нему объективные материалы (библиографию, конспект, тезисы, статью и др.) научному руководителю.

Перечень задач, которые необходимо решить в ходе написания мини-исследования:

Часть I. Теоретическая.

1. Опишите степень научной разработанности исследуемой темы.
2. Обоснуйте актуальность своего исследования.
3. Обоснуйте научную новизну своего исследования.
4. Опишите объект и предмет исследования.
5. Опишите цели и задачи исследования.
6. Опишите теоретико-методологическую базу исследования.
7. Представьте методы своего исследования.
8. Обоснуйте теоретическую и практическую значимость исследования.

Часть II. Практическая.

1. С опорой на материал исследуемых художественных произведений и переводов приведите обоснование для теоретических положений, выносимых на защиту и обозначенных в первой части работы.

9.5. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации включают отчет обучающегося о проделанной работе. По итогам практики обучающиеся представляют на кафедру текстовый отчет, в котором должно быть отражено следующее:

1. Детальное описание предприятия, на котором обучающийся проходил практику: тип, размер, характер, месторасположение, услуги, клиентура.
2. Описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую обучающийся брал на себя при их выполнении.
3. Описание проблемных ситуаций, с которыми обучающемуся пришлось столкнуться, и пути их решения.
4. Детальное описание деятельности подразделения, в котором обучающийся проходил практику.
5. Вид переводимого письменно произведения.
6. Жанровая структура переводимого письменно произведения.
7. Объем переведенных материалов (в знаках).
8. Примерное количество часов работы письменным переводчиком.

Перечень других выполненных работ.

9. Личная оценка подготовленности к практической работе в реальных условиях.
10. Предложения по совершенствованию программы практики, ее практической организации, улучшению учебного процесса и др.

Примерные теоретические вопросы для обсуждения в рамках собеседования:

1. Изучаемая проблема в рамках мифокритического подхода.
2. Изучаемая проблема в рамках биографического подхода.
3. Изучаемая проблема в рамках культурно-исторического подхода.
4. Изучаемая проблема в рамках сравнительно-исторического подхода.
5. Изучаемая проблема в рамках структурного подхода.
6. Изучаемая проблема в рамках социологического подхода.
7. Изучаемая проблема в рамках психоаналитического подхода.
8. Изучаемая проблема в рамках герменевтического подхода.
9. Изучаемая проблема в рамках постструктуралистского подхода.

9.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач.	Обучающийся представил отчетные документы в полном объеме и в срок	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Обучающийся продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей сторон.	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
«удовлетворительно»	Обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики.	Обучающийся представил отчетные документы не в полном объеме и не в срок	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки
«неудовлетворительно»	Обучающийся не решил поставленных перед ним задач.	Обучающийся не представил отчетные	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
		документы в полном объеме и нарушил сроки их представления	практики

9.7. Фиксирование результатов прохождения практики.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

10. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

10.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (дата обращения: 23.03.2023). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

2. Погребная, Я. В. Сравнительно-историческое литературоведение : учебное пособие : [16+] / Я. В. Погребная. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 84 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83463> (дата обращения: 23.03.2023). – ISBN 978-5-9765-1137-8. – Текст : электронный.

3. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 2. – 410 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482401> (дата обращения: 23.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1837-7. – Текст : электронный.

4. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 11. – 656 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603088> (дата обращения: 23.03.2023). – ISBN 978-5-9765-4154-2. – Текст : электронный.
5. Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 210 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (дата обращения: 23.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1613-8. – Текст : электронный.
6. Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика : учебное пособие : [16+] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170> (дата обращения: 23.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4276-1. – Текст : электронный.
7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 23.03.2023). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

10.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

1. Электронная библиотека МГЛУ: распределительная информационная система. – Москва, 2023 —. – Текст: электронный // Московский государственный лингвистический университет: официальный сайт. - URL: <http://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/Web/elektronnaya-biblioteka/> (дата обращения: 16.03.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей ЭБ МГЛУ.
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - URL: elibrary.ru/ (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - URL: www.gramota.ru (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Университетская библиотека онлайн - URL: <http://biblioclub.ru> (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
5. Национальный корпус русского языка. - URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

6. «Думать вслух», материалы о переводе. - URL: thinkaloud.ru (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

10.3. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google Chrome» и др.);
2. Программы создания и редактирования текстовых документов.

10.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на практике

Мероприятия по прохождению производственной практики (научно-исследовательской работы) проводятся в соответствии с программой производственной практики, утвержденной на кафедре, и индивидуальной программой практики, составленной обучающимся совместно с руководителем производственной практики.

Для успешного выполнения самостоятельной работы обучающемуся необходимо:

1. Изучить необходимую учебно-методическую литературу (см. пункт 10.1);
2. Сделать и обосновать выбор темы научно-исследовательской работы, представить тему научному руководителю;
2. Полностью выполнять задания руководителя, предусмотренные программой практики;
3. Вести регулярные записи в индивидуальном плане о прохождении практики;
4. Представить руководителю письменный отчет о прохождении практики;
5. На основе письменного отчета сдать устный зачет в формате собеседования по результатам практики на кафедре в установленные сроки.

10.5. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

– Комната с мебелью (столы и стулья), оснащенная оборудованием, обеспечивающим демонстрацию аудиовизуальной информации (стационарный или переносной компьютер (CPU не менее Intel Pentium 4 2.0 ГГц, ОЗУ не менее 512 Мб, ПЗУ не менее 80 Гб) с доступом к сети Интернет (программа Google Chrome), звуковые колонки, мультимедиа-проектор, проекционный экран.

– Материально-технические средства, используемые при подготовке к письменному переводу, включающие в себя всевозможные одноязычные и двуязычные бумажные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

– ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.

11. Иные сведения и материалы

Индивидуальное задание для прохождения практики (приложение № 1).

Дневник прохождения практики (приложение № 2).

Отчет о прохождении практики (приложение № 3).

Отзыв на отчет по практике (приложение № 4).

Образец оформления запроса-подтверждения в организацию (приложение № 5).

Образец приказа о практике (приложение № 6).

Образец отчета о практике кафедры (приложение № 7).

Методические указания для обучающихся по прохождению практики (приложение № 8).

Разработчик:

доцент кафедры переводоведения и
практики перевода английского языка
переводческого факультета

Н. А. Дудик

«31» января 2023 г.

Заведующий кафедрой

переводоведения и практики перевода
английского языка переводческого
факультета

М. В. Полубоярова

«31» января 2023 г.

Заведующий кафедрой

отечественной и зарубежной
литературы переводческого
факультета

Д. А. Беляков

«21» марта 2023 г.

Руководитель выпускающего межкафедрального объединения

Е. А. Похолкова

«27» марта 2023 г.

Согласовано:

**Директор информационно-
библиотечного центра**

«27» марта 2023 г.



С. В. Манухина

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹

(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающемуся факультета	_____
	(наименование факультета)
обучающегося по направлению подготовки (специальности)	_____
Направленность (профиль, специализация)	_____
образовательной программы	_____
Квалификация	_____
для прохождения	_____ практики
	(наименование практики)
в период	с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться....
2.	Подготовить и провести...
3.	Провести анализ...
4.	Организовать....
5.	Оформить....
6.	Посетить....
7.	
	К защите практики представить следующие документы:
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник прохождения практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Отзыв руководителя практики от Университета
5.	Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации
6.	Учебно-методические документы (материалы), подготовленные в ходе практики

Руководитель практики от Университета

(должность, наименование кафедры)

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

(инициалы, фамилия)

¹ Разрабатывается и выдается обучающемуся руководителем практики от Университета

Руководитель практики от
профильной организации _____
(должность, наименование организации) (подпись) (инициалы, фамилия)
«___» _____ 20__ г.

Дата выдачи индивидуального задания: «___» _____ 20__ г.

Срок защиты отчета по практике: «___» _____ 20__ г.

Инструктаж по технике безопасности пройден.

С индивидуальным заданием ознакомлен.

(дата) (подпись) (Ф.И.О обучающегося)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ДНЕВНИК²

прохождения	_____	практики
	(наименование практики)	
	(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающегося факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по		
направлению подготовки		
(специальности)		
Направленность (профиль,		
специализация)		
образовательной программы		
Квалификация		
Форма обучения		
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	
Руководитель практики		
от Университета	_____	
	(Ф.И.О., контактный телефон)	
Руководитель практики		
от профильной организации	_____	
	(Ф.И.О., контактный телефон)	
Место прохождения прак-		
тики:	_____	
	(адрес, контактные телефоны)	
Срок прохождения прак-		
тики:	с «__» _____ 20__ г.	по «__» _____ 20__ г.

[illegible]

(*Φ.Π.Ο. α*)

Руководитель практики
от профильной организации

(Ф.И.О. руководителя)

« _____ » 20 ____ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

О Т Ч Е Т⁴

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении	_____	практики
	(наименование практики)	
	(Ф.И.О. а)	
а факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по		
направлению подготовки		
(специальности)		
Направленность (профиль,		
специализация) образователь-		
ной программы		
Квалификация		
Форма обучения		
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

1. Краткий анализ результатов прохождения практики ом с учетом индивидуального задания

2. Предложения и пожелания:

« 20 Г.

(подпись)

(*Φ.Π.Ο. α*)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

Отзыв⁵

на отчет по	_____	практике
	(наименование практики)	
	(Ф.И.О. а)	
а факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по		
направлению подготовки		
(специальности)		
Направленность (профиль,		
специализация) образователь-		
ной программы		
Квалификация		
Форма обучения		
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

Продолжение Отзыва (Лист 2)

1. Сведения о наличии отчетных документов.*Дневник прохождения практики**Отчет о прохождении практики**Индивидуальное задание для прохождения практики**Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации**Отзыв руководителя практики от Университета**Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики***2 Содержание отчетных документов, представленных ом***Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность**Качество отчета о результатах практики, составленного ом**Качество отчетных материалов, разработанных ом***3. Качество выполнения индивидуального задания***Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному у**Объем и качество выполнения индивидуального задания***4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).****Рекомендуемая оценка:**

*(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)***Руководитель практики от Университета**
(должность, наименование кафедры)

(подпись)

(инициалы, фамилия)

« ____ » _____ 20__ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

Руководителю

(индекс, адрес)

Уважаемый _____!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» просит Вас принять для прохождения _____ практики

(наименование практики)

а _____ курса _____,

(Ф.И.О. а)

обучающегося на факультете _____ по
 направлению подготовки (специальности) _____

в период с « ____ » _____ 20 ____ по « ____ » _____ 20 ____ года и по результатам практики подготовить характеристику-отзыв на а.

Ваше согласие на прохождение практики ом в Вашей организации просим подтвердить подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Проректор по образовательной деятельности _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

М.П.

Декан факультета _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

(Руководитель организации (учреждения))

М.П.

« ____ » _____ 20 ____ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

П Р И К А З

« ____ » _____ 20__ г.

№ _____

Москва

О проведении _____ практики
(наименование практики)

В соответствии с календарным графиком образовательного процесса и в целях организованного и качественного проведения _____ практики п р и к а з ы в а ю:

1. Провести _____ практику в объеме _____ недель ов _____ курса, группы _____ факультета, обучающихся по направлению подготовки _____

(код и наименование направления подготовки)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

по _____ форме обучения с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ года.

2. Назначить руководителей практики и распределить обучающихся по местам прохождения практики согласно списку:

№ п/п	Ф.И.О. а	Место прохождения практики	Руководитель практики от Университета	Руководитель практики от профильной организации
1	2	3	4	5

3. Руководителю (ям) практики от Университета обеспечить представление отчетов о результатах практики в деканата факультета в срок до « ____ » _____ 20__ г.

4. Контроль за исполнением приказа возложить на декана факультета _____.

Декану факультета

О Т Ч Е Т

о результатах _____ практики

_____ (наименование практики)
 ов _____ курса, _____ факультета _____
 (сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ от «____» _____ 20__ г.
 № _____ в период с «____» _____ по «____» _____ 20__ г. проведена
 _____ практика ов _____ курса, обучающихся по
 _____ (наименование практики)
 направлению подготовки (специальности) _____.
 _____ (наименование)

Направленность (профиль,
 специализация) образовательной
 программы

 _____ (наименование)

форма обучения _____

1. Организацию практики осуществлял:

2. Руководитель(ли) практики от Университета:

3. Места прохождения практики:

4. Должности, выделенные ам для прохождения практики:

5. Основные направления деятельности:

6. Результаты проведения практики

Практику прошли _____ ов,
 _____ (количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

Практику не прошли _____ ов, в том числе:
 _____ (количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____
(Фамилия, Имя, Отчество)
2. _____
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине⁶:

1. _____
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)
2. _____
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики

8. Выводы и предложения

Заведующий кафедрой

(подпись)

(Ф.И.О.)

«___» _____ 20__ г.

⁶ Перечисляются обучающиеся, которые не прошли практику и указываются причины.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
отечественной и зарубежной литературы
переводческого факультета

Д. А. Беляков

«21» марта 2023 г.

Методические рекомендации по прохождению практики

**Б2.О.02(П) Производственная практика (научно-исследовательская
работа)**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо

Квалификация – **Магистр**

Форма обучения – очная

Москва 2023

Разработчик: Бондарев Александр Петрович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры отечественной и зарубежной литературы переводческого факультета

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры отечественной и зарубежной литературы переводческого факультета «21» марта 2023 г., протокол № 3

1. Методические рекомендации по прохождению производственной практики (научно-исследовательской работы)

1.1. Методические рекомендации для обучающихся общего характера

В процессе прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) обучающийся должен обращать особое внимание на взаимообусловленность хронологических, биографических, историко-культурных и сравнительно-исторических данных, касающихся как творчества отдельных писателей, так и тенденции литературного процесса в целом. Совершенно недопустимы ошибки в хронологии, в преемственности литературных направлений, в определении жанровых форм, в названиях произведений и их авторах.

От обучающегося потребуются умение соотносить творческую позицию автора с реальностью созданного им произведения, сопрягать сюжет с мифологическим либо историческим событием, существо сюжетной коллизии с характерами и обстоятельствами, в которых действуют герои. Кроме того, обучающийся должен уметь видеть связь между сюжетными коллизиями, фактами биографии писателя и историческими событиями.

Обучающемуся рекомендуется обращать особое внимание на то, какими художественными средствами автор поэтизирует «общую идею» своего произведения, чему и как он противопоставляет ее в прошлом, и какая судьба ждет его поэтику в будущем. Так, например, обсуждая вопросы, связанные с эпохой Просвещения, обучающемуся предлагается указать на такие особенности в образе героя, которые полемически противопоставляют его героям эпохи классицизма. Обучающийся должен отметить новаторские открытия литературы XVIII века, которые в свою очередь будут оспорены литературой романтизма.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

Тема НИР должна быть согласована с научным руководителем и выпускающей кафедрой.

Итогом прохождения практики является научно-исследовательская работа (НИР), включающая в себя переводоведческий и литературоведческий блоки. Впоследствии НИР может лечь в основу выпускной квалификационной работы.

Работа над научным текстом сводится к сочетанию двух видов деятельности:

структурно-композиционная деятельность (представляет собой процесс формулирования или редактирования структуры текста научного исследования по разделам и подразделам в соответствии с уже заданной темой, логикой построения работы и взаимосвязей между ее частями);

сущностно-содержательная деятельность (проявляется в формулировании или редактировании содержания разделов, глав, параграфов текста научного исследования, их наполнении текстовым материалом обзорно-аналитического, творческого, характера).

Текст НИР должен отвечать следующим требованиям:

В оглавлении указываются названия каждой главы и каждого раздела НИР с указанием страниц.

Введение к НИР состоит из следующих фрагментов, названия которых выделяются в тексте полужирным шрифтом: 1) актуальность темы, 2) степень изученности проблемы в научной литературе, 3) объект исследования, 4) предмет исследования, 5) цель исследования, 6) задачи исследования, 7) методология исследования, 8) структура работы.

Основную часть НИР рекомендуется структурировать следующим образом:

НИР должна состоять из двух глав, разбитых на разделы.

Первая часть НИР должна носить обзорно-теоретический характер и включать в себя два раздела: первый раздел должен раскрывать литературоведческое содержание НИР (литературный контекст эпохи

анализируемого текста и анализ авторского стиля); второй раздел должен раскрывать переводоведческий аспект.

В обзорно-теоретической части для определения степени изученности исследуемой проблемы дается обзор результатов предыдущих исследований других ученых по теме, сопровождающийся собственными выводами автора выпускной квалификационной работы.

Вторая часть НИР должна быть посвящена анализу и критике художественного перевода рассматриваемых произведений.

В собственно исследовательской части, являющейся главной в НИР, в соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизация и классификация изученных фактов, описание полученных результатов.

Собственно исследовательская часть обязательно должна включать иллюстративные материалы из выбранных оригинальных текстов.

В разделе «Заключение/Выводы» подводятся итоги всему исследованию, даются рекомендации по практическому использованию полученных результатов.

Текст должен содержать определения всех используемых в НИР понятий.

Библиография оформляется в соответствии с требованиями соответствующего стандарта.

НИР оцениваются прежде всего по следующим критериям:

1. Актуальность темы исследования.
2. Соответствие оформления и структуры работы положениям соответствующей инструкции.
3. Глубина и полнота раскрытия темы.
4. Использование при написании НИР новейших достижений науки и соответствующих публикаций в научной литературе.
5. Объем работы: не менее 10 страниц.
6. Объем списка использующейся литературы, новизна источников.

Разработчик:

профессор кафедры отечественной и
зарубежной литературы
переводческого факультета



А. П. Бондарев

«21» марта 2023 г.